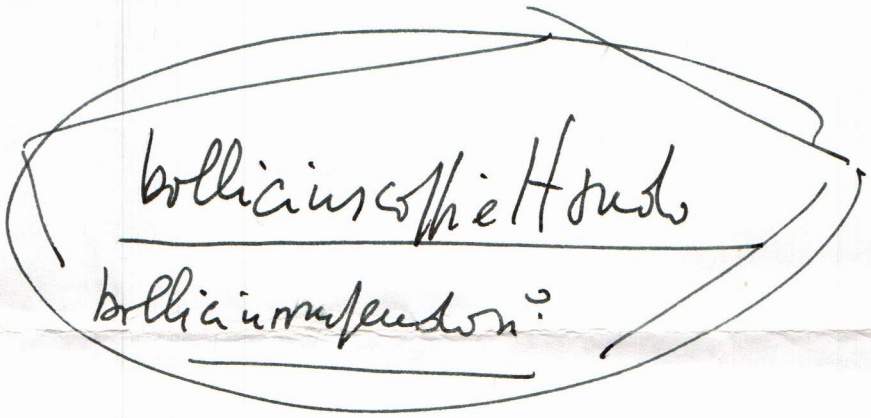
brekekekx koax koax
brekekekeks koax koax
limnaia krenon tekna
synaylon ymnon boan
ftengometh'eugeryn eman (ftengom' eugeryn eman)
aoidàn aoidàn aoidan - koax
en anfi nyseion
Dios Dionison en
limnaisin iachesamen
enikch'o kraipalokomos
tois ieroisi Chutroisi
chorei kat'emon temenos laon ochlos.
brekekekekx koax koax.



ΧΑ. οὔκουν προβαλεῖ τὼ χεῖρε κἀκτενεῖς;
ΔΙ. ἰδού.
ΧΑ. οὐ μὴ φλυαρήσεις ἔχων, ἀλλ' ἀντιβὰς
ἐλᾷς προθύμως.
ΔΙ. κᾆτα πῶς δυνήσομαι
ἄπειρος ἀθαλάττευτος ἀσαλαμίνιος
ὢν εἶτ' ἐλαύνειν;
ΧΑ. ῥᾷστ'· ἀκούσει γὰρ μέλη 205
κάλλιστ', ἐπειδὰν ἐμβάλῃς ἅπαξ.
ΔΙ. τίνων;
ΧΑ. βατράχων κύκνων θαυμαστά.
ΔΙ. κατακέλευε δή.
ΧΑ. ὦ ὄποπ, ὦ ὄποπ.

ΒΑΤΡΑΧΟΙ

βρεκεκεκὲξ κοὰξ κοάξ,
βρεκεκεκὲξ κοὰξ κοάξ. 210
λιμναῖα κρηνῶν τέκνα,
ξύναυλον ὕμνων βοὰν
φθεγξώμεθ', εὔχηρυν ἐμὰν
ἀοιδάν, κοὰξ κοάξ,
ἣν ἀμφὶ Νυσήιον 215
Διὸς Διώνυσον ἐν
Λίμναισιν ἰαχήσαμεν,
ἡνίχ' ὁ κραιπαλόκωμος
τοῖς ἱεροῖσι Χύτροισι
χωρεῖ κατ' ἐμὸν τέμενος λαῶν ὄχλος. 219a
βρεκεκεκὲξ κοὰξ κοάξ. 220

201. deest in R | οὔκουν Φ: οὐκοῦν V | προβαλεῖ Φ: προβαλεῖς V 202. φλυαρήσεις RV: φλυαρήσῃς Φ | ἀντιβὰς RVΦ: γρ. τὰ ῥεύματ' ἀντιβὰς V^mg (cf. schol.: πρὸς τὰ ῥεύματα τὸ ἀντιβάς) 204. ἀθαλάττευτος Kock: ἀθαλάττωτος codd. et schol. 208. deest in R | ὠοπόπ bis Blaydes: ὦ ὀπόπ ter V, alia alii codd. 209. βρεκεκεκὲξ κοὰξ κοάξ hic et postea aliter in aliis codicibus locisque scriptum 210. deest in VA 213. φθεγξώμεθ' RΦ (-θα M): φθεγξόμεθ' V 216. Διώνυσον Hermann: Διόνυσον codd. 218. κραιπαλόκωμος VΦ: κραιπαλαίκωμος R Su schol.

CARONTE Su, spingi le braccia avanti, e stendile.
DIONISO Ecco.
CARONTE Smetti di fare il buffone: punta i piedi e rema forte.
DIONISO E come faccio? Non ho mai provato, non sono un uomo di mare, non vengo da Salamina.
CARONTE È facilissimo. Sentirai degli splendidi canti, non appena ti metti a spingere.
DIONISO Di chi?
CARONTE Di rane cigni, una meraviglia.
DIONISO Dammi il tempo, allora.
CARONTE Oop, oop.

RANE

Brekekekex koax koax,
brekekekex koax koax.
Prole delle paludi e delle fonti
leviamo sul flauto
voce di inni, il mio canto
sonoro, koax koax,
che per il Niseo
Dioniso figlio di Zeus
nelle Limnee facciamo echeggiare,
quando alle sante Pentole
la turba del popolo
ebbra di festa viene al mio santuario.
Brekekekex koax koax.

203-5. (κᾆτα – ἐλαύνειν) schol. Dionys. Thr. p. 290,20 | (εἶτα – ἀθαλάττωτος) Lex. Vind. p. 19,3 (καὶ add. post ἄπειρος) 203. (κᾆτα – δυνήσομαι) Apollon. Dysc. 1 p. 230,1 204. (ἀθαλάττωτος) Hesych. | (ἀσαλαμίνιος) Hesych. 205-6. (ἀκούσῃ – ἅπαξ) Lex. Vind. p. 56,11 207. (κατακέλευε) Eust. p. 884, 15 208. (ὠοπόπ, ὠοπόπος) Su ω 133 209. Aesop. fab. 198; Comm. Aristot. Gr. XXI 2 p. 311,2; schol. Dionys. Thr. p. 310,32; Su β 530 (βρεκεκὲξ); Zon. p. 410 (βρεκεκεὲξ) | (βρεκεκεκέξ) schol. Dionys. Thr. p. 478,22 | (κοάξ) Hesych. 211. schol. Tricl. ad Soph. OT 1463 218. (κραιπαλαίκωμος) Su κ 2356

ΔΙ. ἐγὼ δέ γ' ἀλγεῖν ἄρχομαι
τὸν ὄρρον, ὦ κοὰξ κοάξ.
ΒΑ. βρεκεκεκὲξ κοὰξ κοάξ.
ΔΙ. ὑμῖν δ' ἴσως οὐδὲν μέλει.
ΒΑ. βρεκεκεκὲξ κοὰξ κοάξ. 225
ΔΙ. ἀλλ' ἐξόλοισθ' αὐτῷ κοάξ·
οὐδὲν γάρ ἐστ' ἀλλ' ἢ κοάξ.
ΒΑ. εἰκότως γ', ὦ πολλὰ πράττων.
ἐμὲ γὰρ ἔστερξαν εὔλυροί τε Μοῦσαι
καὶ κεροβάτας Πάν, ὁ καλαμόφθογγα παίζων· 230
προσεπιτέρπεται δ' ὁ φορμικτὰς Ἀπόλλων,
ἕνεκα δόνακος, ὃν ὑπολύριον
ἔνυδρον ἐν λίμναις τρέφω. 233/4
βρεκεκεκὲξ κοὰξ κοάξ. 235
ΔΙ. ἐγὼ δὲ φλυκταίνας γ' ἔχω,
χὠ πρωκτὸς ἰδίει πάλαι,
κᾆτ' αὐτίκ' ἐγκύψας ἐρεῖ –
ΒΑ. βρεκεκεκὲξ κοὰξ κοάξ.
ΔΙ. ἀλλ', ὦ φιλῳδὸν γένος, 240
παύσασθε.
ΒΑ. μᾶλλον μὲν οὖν
φθεγξόμεσθ', εἰ δή ποτ' εὐ-
ηλίοις ἐν ἀμέραισιν
ἡλάμεσθα διὰ κυπείρου
καὶ φλέω, χαίροντες ᾠδῆς 244a
πολυκολύμβοισι μέλεσιν· 245
ἢ Διὸς φεύγοντες ὄμβρον

221. δέ γ' ἀλγεῖν R: δ' ἀλγεῖν V δέ τ' ἀλγεῖν (scil. δέ τοι ἀλγεῖν) Φ 223. deest in V 226. ἀλλ' RΦ: om. V 227. γάρ ἐστ' MU: γὰρ ἔστ' R γὰρ ἐστὶ V γὰρ A | ἀλλ' VU: ἄλλ' RM ἄλλο γ' A 236. γ' RVAU Su: om. M Su 238. ἐγκύψας codd.: ἐκκύψας pap.[2] 239-40. p.n. Βα. et Δι. desunt in codd. et pap.[2], add. Reisig 242. φθεγξόμεσθ' R: φθεγξόμεθ' VAU φθεγξώμεθα M 244. ἡλάμεσθα Ald.: -εθα codd. Su 245. πολυκολύμβοισι RV Su: πολυκολύμβοις Φ

DIONISO Ma a me comincia a far male
il posteriore, o koax koax.
RANE Brekekekex koax koax.
DIONISO A voi certo non importa.
RANE Brekekekex koax koax.
DIONISO Ma crepate voi e il vostro koax:
non siete altro che un koax.
RANE Proprio così, o gran seccatore.
Cara io sono alle Muse che dolcemente suonano la lira
e a Pan dal passo di capro, sonatore di zampogna,
e di me ha gioia Apollo citaredo,
per la canna nata dall'acqua, che sostegno
alla lira nelle paludi io nutro.
Brekekekex koax koax.
DIONISO Comunque io ho le vesciche,
e il mio culo è sudato da un pezzo,
e adesso nel piegarsi dirà –
RANE Brekekekex koax koax.
DIONISO Smettetela, razza
di amanti del canto.
RANE Anzi,
voce ancora più forte leveremo,
com'è vero che nei giorni di bel sole
saltiamo in mezzo a ciperi
e giunchi, felici di cantare
fra tuffi e melodie;
oppure fuggendo la pioggia di Zeus

222. (ὄρρος) Hesych.; Eust. p. 1871,43 230. (κεροβάτας) Hesych.; Phot. 232. (δόνακα ὑπολύριον) Ael. Dionys. δ 27; Hesych.; Eust. p. 1165,27 | (ὑπολύριον) Poll. 4,62 236. Su φ 552 (γ' om. codd. nonn.) 237. Didym. in Demosth. p. 11,25 | (ἰδίει) Hesych. 240. (φιλῳδός) Phryn. praep. p. 123,5 244-5. Su φ 533 (ἡλάμεθα et μέλεσι) 244a. (φλέως) Phryn. praep. p. 122,13

ἔνυδρον ἐν βυθῷ χορείαν
αἰόλαν ἐφθεγξάμεσθα
πομφολυγοπαφλάσμασιν.
ΔΙ. βρεκεκεκὲξ κοὰξ κοάξ. 250
τουτὶ παρ' ὑμῶν λαμβάνω.
ΒΑ. δεινὰ τἄρα πεισόμεσθα.
ΔΙ. δεινότερα δ' ἔγωγ', ἐλαύνων 253/4
εἰ διαρραγήσομαι. 255
ΒΑ. βρεκεκεκὲξ κοὰξ κοάξ.
ΔΙ. οἰμώζετ'· οὐ γάρ μοι μέλει.
ΒΑ. ἀλλὰ μὴν κεκραξόμεσθά γ'
ὁπόσον ἡ φάρυξ ἂν ἡμῶν
χανδάνῃ δι' ἡμέρας. 260
ΔΙ. βρεκεκεκὲξ κοὰξ κοάξ.
τούτῳ γὰρ οὐ νικήσετε.
ΒΑ. οὐδὲ μὴν ἡμᾶς σὺ πάντως.
ΔΙ. οὐδὲ μὴν ὑμεῖς γ' ἐμέ,
οὐδέποτε· κεκράξομαι γὰρ 264a
κἂν με δῇ δι' ἡμέρας, 265
ἕως ἂν ὑμῶν ἐπικρατήσω τῷ κοάξ,
βρεκεκεκὲξ κοὰξ κοάξ.

ἔμελλον ἄρα παύσειν ποθ' ὑμᾶς τοῦ κοάξ.
ΧΑ. ὦ παῦε, παῦε, παραβαλοῦ τῷ κωπίῳ.
ἔκβαιν', ἀπόδος τὸν ναῦλον.
ΔΙ. ἔχε δὴ τὼβολώ. 270
ὁ Ξανθίας. ποῦ Ξανθίας; ἦ Ξανθία.

248. ἐφθεγξάμεσθα RMV (perperam -ὁμ- scriptum): ἐφθεγξάμεθα AU Su 249. -παφλάσμασιν RΦ (-σι AM) Su: -παφλάσματι V 250. p.n. Δι. V: om. RΦ pap.[2] 251. p.n. deest in V: Δι. RΦ pap.[2] 252. τἄρα V: γ' ἄρα Φ pap.[2] γὰρ R | πεισόμεσθα VAM: πεισόμεθα RU 257. μέλει RMU: μέλλει VA 259. φάρυξ RV: φάρυγξ Φ (ὁ pro ἡ U) 263. σὺ VΦ: σύ γε R (σύ supra lin.) Su 264. γ' ἐμέ V, RU (–ὲ) : τ' ἐμὲ M γέ μ' A 265. δῇ R (scr. δῇ) V: δεῖ MU δέῃ A (δέῃ Erbse) 266. τῷ Φ: τὸ RVM[2] | κοάξ semel RAU: bis VM 269. ὦ Dindorf: ὦ codd. 270. τὸν RV Su Callistratus (ap. schol.): τὸ Φ 271. ἦ Ξανθία V: ἦ ποῦ Ξανθίας R ἦ (ἦ AU) Ξανθίας Φ

sul fondo intoniamo
sott'acqua un'aria di danza
screziata di bolle che scoppiano.
DIONISO Brekekekex koax koax,
questo lo prendo da voi.
RANE È un'offesa tremenda.
DIONISO Ancora più tremendo è per me,
se scoppierò a forza di remare.
RANE Brekekekex koax koax.
DIONISO Andate in malora! Non me ne importa.
RANE Va bene; e noi continueremo a strillare
a gola spiegata
per tutto il giorno.
DIONISO Brekekekex koax koax,
non mi batterete.
RANE Nemmeno tu noi, sta' sicuro.
DIONISO Nemmeno voi me,
mai: continuerò a strillare
per tutto il giorno, se occorre,
finché vi avrò sgominato a forza di koax,
brekekekex koax koax.

Dovevo pure farla finita col vostro koax.
CARONTE Ehi, ferma, ferma! Accosta col remo. Scendi, paga il traghetto.
DIONISO Eccoti i due oboli. (*Caronte riparte.*) Xantia, dov'è Xantia? Ehi, Xantia!

247-8. (αἰόλαν χορείαν ἐφθεγξάμεθα βρεκεκέξ) Su αι 244; Zon. p. 81 249. Su π 2033 259-60. (ὅσον χανδάνῃ ἡμῶν ἡ φάρυγξ) Thom. Mag. p. 223, 4 263. (οὐδὲ μνήμας σύγε πάντως νικήσεις) Su π 244 270. (ἔκβαιν' – ναῦλον) Anon. de constr. verb. p. 366 (ἔκβαινε τῆς νηός) | (ἀπόδος – ναῦλον) Su ν 59 271. (ὁ – Ξανθίας[2]) schol. Ar. Ach. 243

ΧΑ. οὔκουν προβαλεῖ τὼ χεῖρε κἀκτενεῖς;
ΔΙ. ἰδού.
ΧΑ. οὐ μὴ φλυαρήσεις ἔχων, ἀλλ' ἀντιβὰς
ἐλᾷς προθύμως.
ΔΙ. κᾆτα πῶς δυνήσομαι
ἄπειρος ἀθαλάττευτος ἀσαλαμίνιος
ὢν εἶτ' ἐλαύνειν;
ΧΑ. ῥᾷστ'· ἀκούσει γὰρ μέλη 205
κάλλιστ', ἐπειδὰν ἐμβάλῃς ἅπαξ.
ΔΙ. τίνων;
ΧΑ. βατράχων κύκνων θαυμαστά.
ΔΙ. κατακέλευε δή.
ΧΑ. ὦ ὄποπ, ὦ ὄποπ.

ΒΑΤΡΑΧΟΙ

βρεκεκεκὲξ κοὰξ κοάξ,
βρεκεκεκὲξ κοὰξ κοάξ. 210
λιμναῖα κρηνῶν τέκνα,
ξύναυλον ὕμνων βοὰν
φθεγξώμεθ', εὔχηρυν ἐμὰν
ἀοιδάν, κοὰξ κοάξ,
ἣν ἀμφὶ Νυσήιον 215
Διὸς Διώνυσον ἐν
Λίμναισιν ἰαχήσαμεν,
ἡνίχ' ὁ κραιπαλόκωμος
τοῖς ἱεροῖσι Χύτροισι
χωρεῖ κατ' ἐμὸν τέμενος λαῶν ὄχλος. 219a
βρεκεκεκὲξ κοὰξ κοάξ. 220

201. deest in R | οὔκουν Φ: οὐκοῦν V | προβαλεῖ Φ: προβαλεῖς V 202. φλυαρήσεις RV: φλυαρήσῃς Φ | ἀντιβὰς RVΦ: γρ. τὰ ῥεύματ' ἀντιβὰς V^{mg} (cf. schol.: πρὸς τὰ ῥεύματα τὸ ἀντιβάς) 204. ἀθαλάττευτος Kock: ἀθαλάττωτος codd. et schol. 208. deest in R | ὠοπόπ bis Blaydes: ὦ ὀπόπ ter V, alia alii codd. 209. βρεκεκεκὲξ κοὰξ κοάξ hic et postea aliter in aliis codicibus locisque scriptum 210. deest in VA 213. φθεγξώμεθ' RΦ (-θα M): φθεγξόμεθ' V 216. Διώνυσον Hermann: Διόνυσον codd. 218. κραιπαλόκωμος VΦ: κραιπαλαίκωμος R Su schol.

CARONTE Su, spingi le braccia avanti, e stendile.
DIONISO Ecco.
CARONTE Smetti di fare il buffone: punta i piedi e rema forte.
DIONISO E come faccio? Non ho mai provato, non sono un uomo di mare, non vengo da Salamina.
CARONTE È facilissimo. Sentirai degli splendidi canti, non appena ti metti a spingere.
DIONISO Di chi?
CARONTE Di rane cigni, una meraviglia.
DIONISO Dammi il tempo, allora.
CARONTE Oop, oop.

RANE

Brekekekex koax koax,
brekekekex koax koax.
Prole delle paludi e delle fonti
leviamo sul flauto
voce di inni, il mio canto
sonoro, koax koax,
che per il Niseo
Dioniso figlio di Zeus
nelle Limnee facciamo echeggiare,
quando alle sante Pentole
la turba del popolo
ebbra di festa viene al mio santuario.
Brekekekex koax koax.

203-5. (κᾆτα – ἐλαύνειν) schol. Dionys. Thr. p. 290,20 | (εἶτα – ἀθαλάττωτος) Lex. Vind. p. 19,3 (καὶ add. post ἄπειρος) 203. (κᾆτα – δυνήσομαι) Apollon. Dysc. 1 p. 230,1 204. (ἀθαλάττωτος) Hesych. | (ἀσαλαμίνιος) Hesych. 205-6. (ἀκούσῃ – ἅπαξ) Lex. Vind. p. 56,11 207. (κατακέλευε) Eust. p. 884, 15 208. (ὠοπόπ, ὠοπόπος) Su ω 133 209. Aesop. fab. 198; Comm. Aristot. Gr. XXI 2 p. 311,2; schol. Dionys. Thr. p. 310,32; Su β 530 (βρεκεκὲξ); Zon. p. 410 (βρεκεκεὲξ) | (βρεκεκεκέξ) schol. Dionys. Thr. p. 478,22 | (κοάξ) Hesych. 211. schol. Tricl. ad Soph. OT 1463 218. (κραιπαλαίκωμος) Su κ 2356

ΧΑ. οὔκουν προβαλεῖ τὼ χεῖρε κἀκτενεῖς;
ΔΙ. ἰδού.
ΧΑ. οὐ μὴ φλυαρήσεις ἔχων, ἀλλ' ἀντιβὰς
ἐλᾷς προθύμως.
ΔΙ. κᾆτα πῶς δυνήσομαι
ἄπειρος ἀθαλάττευτος ἀσαλαμίνιος
ὢν εἶτ' ἐλαύνειν;
ΧΑ. ῥᾷστ'· ἀκούσει γὰρ μέλη 205
κάλλιστ', ἐπειδὰν ἐμβάλῃς ἅπαξ.
ΔΙ. τίνων;
ΧΑ. βατράχων κύκνων θαυμαστά.
ΔΙ. κατακέλευε δή.
ΧΑ. ὦ ὄποπ, ὦ ὄποπ.

ΒΑΤΡΑΧΟΙ

βρεκεκεκὲξ κοὰξ κοάξ,
βρεκεκεκὲξ κοὰξ κοάξ. 210
λιμναῖα κρηνῶν τέκνα,
ξύναυλον ὕμνων βοὰν
φθεγξώμεθ', εὔγηρυν ἐμὰν
ἀοιδάν, κοὰξ κοάξ,
ἣν ἀμφὶ Νυσήιον 215
Διὸς Διώνυσον ἐν
Λίμναισιν ἰαχήσαμεν,
ἡνίχ' ὁ κραιπαλόκωμος
τοῖς ἱεροῖσι Χύτροισι
χωρεῖ κατ' ἐμὸν τέμενος λαῶν ὄχλος. 219a
βρεκεκεκὲξ κοὰξ κοάξ. 220

201. deest in R | οὔκουν Φ: οὐκοῦν V | προβαλεῖ Φ: προβαλεῖς V 202. φλυαρήσεις RV: φλυαρήσῃς Φ | ἀντιβὰς RVΦ: γρ. τὰ ῥεύματ' ἀντιβὰς V^{mg} (cf. schol.: πρὸς τὰ ῥεύματα τὸ ἀντιβάς) 204. ἀθαλάττευτος Kock: ἀθαλάττωτος codd. et schol. 208. deest in R | ὠοπόπ bis Blaydes: ὦ ὀπόπ ter V, alia alii codd. 209. βρεκεκεκὲξ κοὰξ κοάξ hic et postea aliter in aliis codicibus locisque scriptum 210. deest in VA 213. φθεγξώμεθ' RΦ (-θα M): φθεγξόμεθ' V 216. Διώνυσον Hermann: Διόνυσον codd. 218. κραιπαλόκωμος VΦ: κραιπαλαίκωμος R Su schol.

CARONTE Su, spingi le braccia avanti, e stendile.
DIONISO Ecco.
CARONTE Smetti di fare il buffone: punta i piedi e rema forte.
DIONISO E come faccio? Non ho mai provato, non sono un uomo di mare, non vengo da Salamina.
CARONTE È facilissimo. Sentirai degli splendidi canti, non appena ti metti a spingere.
DIONISO Di chi?
CARONTE Di rane cigni, una meraviglia.
DIONISO Dammi il tempo, allora.
CARONTE Oop, oop.

RANE

Brekekekex koax koax,
brekekekex koax koax.
Prole delle paludi e delle fonti
leviamo sul flauto
voce di inni, il mio canto
sonoro, koax koax,
che per il Niseo
Dioniso figlio di Zeus
nelle Limnee facciamo echeggiare,
quando alle sante Pentole
la turba del popolo
ebbra di festa viene al mio santuario.
Brekekekex koax koax.

203-5. (κᾆτα – ἐλαύνειν) schol. Dionys. Thr. p. 290,20 | (εἶτα – ἀθαλάττωτος) Lex. Vind. p. 19,3 (καὶ add. post ἄπειρος) 203. (κᾆτα – δυνήσομαι) Apollon. Dysc. 1 p. 230,1 204. (ἀθαλάττωτος) Hesych. | (ἀσαλαμίνιος) Hesych. 205-6. (ἀκούσῃ – ἅπαξ) Lex. Vind. p. 56,11 207. (κατακέλευε) Eust. p. 884, 15 208. (ὠοπόπ, ὠοπόπος) Su ω 133 209. Aesop. fab. 198; Comm. Aristot. Gr. XXI 2 p. 311,2; schol. Dionys. Thr. p. 310,32; Su β 530 (βρεκεκὲξ); Zon. p. 410 (βρεκεκεὲξ) | (βρεκεκεκέξ) schol. Dionys. Thr. p. 478,22 | (κοάξ) Hesych. 211. schol. Tricl. ad Soph. OT 1463 218. (κραιπαλαίκωμος) Su κ 2356

ΧΑ. οὔκουν προβαλεῖ τὼ χεῖρε κἀκτενεῖς;
ΔΙ. ἰδού.
ΧΑ. οὐ μὴ φλυαρήσεις ἔχων, ἀλλ' ἀντιβὰς
ἐλᾷς προθύμως.
ΔΙ. κᾆτα πῶς δυνήσομαι
ἄπειρος ἀθαλάττευτος ἀσαλαμίνιος
ὢν εἶτ' ἐλαύνειν;
ΧΑ. ῥᾷστ'· ἀκούσει γὰρ μέλη
κάλλιστ', ἐπειδὰν ἐμβάλῃς ἅπαξ.
ΔΙ. τίνων;
ΧΑ. βατράχων κύκνων θαυμαστά.
ΔΙ. κατακέλευε δή.
ΧΑ. ὦ ὄποπ, ὦ ὄποπ.

ΒΑΤΡΑΧΟΙ

βρεκεκεκὲξ κοὰξ κοάξ,
βρεκεκεκὲξ κοὰξ κοάξ.
λιμναῖα κρηνῶν τέκνα,
ξύναυλον ὕμνων βοὰν
φθεγξώμεθ', εὔγηρυν ἐμὰν
ἀοιδάν, κοὰξ κοάξ,
ἣν ἀμφὶ Νυσήιον
Διὸς Διώνυσον ἐν
Λίμναισιν ἰαχήσαμεν,
ἡνίχ' ὁ κραιπαλόκωμος
τοῖς ἱεροῖσι Χύτροισι
χωρεῖ κατ' ἐμὸν τέμενος λαῶν ὄχλος.
βρεκεκεκὲξ κοὰξ κοάξ.

201. deest in R | οὔκουν Φ: οὐκοῦν V | προβαλεῖ Φ: προβαλεῖς V 202. φλυαρήσεις RV: φλυαρήσῃς Φ | ἀντιβὰς RVΦ: γρ. τὰ ῥεύματ' ἀντιβὰς V^{mg} (cf. schol.: πρὸς τὰ ῥεύματα τὸ ἀντιβάς) 204. ἀθαλάττευτος Kock: ἀθαλάττωτος codd. et schol. 208. deest in R | ὠοπόπ bis Blaydes: ὦ ὀπόπ ter V, alia alii codd. 209. βρεκεκεκὲξ κοὰξ κοάξ hic et postea aliter in aliis codicibus locisque scriptum 210. deest in VA 213. φθεγξώμεθ' RΦ (-θα M): φθεγξόμεθ' V 216. Διώνυσον Hermann: Διόνυσον codd. 218. κραιπαλόκωμος VΦ: κραιπαλαίκωμος R Su schol.

CARONTE Su, spingi le braccia avanti, e stendile.
DIONISO Ecco.
CARONTE Smetti di fare il buffone: punta i piedi e rema forte.
DIONISO E come faccio? Non ho mai provato, non sono un uomo di mare, non vengo da Salamina.
CARONTE È facilissimo. Sentirai degli splendidi canti, non appena ti metti a spingere.
DIONISO Di chi?
CARONTE Di rane cigni, una meraviglia.
DIONISO Dammi il tempo, allora.
CARONTE Oop, oop.

RANE

Brekekekex koax koax,
brekekekex koax koax.
Prole delle paludi e delle fonti
leviamo sul flauto
voce di inni, il mio canto
sonoro, koax koax,
che per il Niseo
Dioniso figlio di Zeus
nelle Limnee facciamo echeggiare,
quando alle sante Pentole
la turba del popolo
ebbra di festa viene al mio santuario.
Brekekekex koax koax.

203-5. (κᾆτα – ἐλαύνειν) schol. Dionys. Thr. p. 290,20 | (εἶτα – ἀθαλάττωτος) Lex. Vind. p. 19,3 (καὶ add. post ἄπειρος) 203. (κᾆτα – δυνήσομαι) Apollon. Dysc. 1 p. 230,1 204. (ἀθαλάττωτος) Hesych. | (ἀσαλαμίνιος) Hesych. 205-6. (ἀκούσῃ – ἅπαξ) Lex. Vind. p. 56,11 207. (κατακέλευε) Eust. p. 884, 15 208. (ὠοπόπ, ὠοπόπος) Su ω 133 209. Aesop. fab. 198; Comm. Aristot. Gr. XXI 2 p. 311,2; schol. Dionys. Thr. p. 310,32; Su β 530 (βρεκεκὲξ); Zon. p. 410 (βρεκεκεὲξ) | (βρεκεκεκέξ) schol. Dionys. Thr. p. 478,22 | (κοάξ) Hesych. 211. schol. Tricl. ad Soph. OT 1463 218. (κραιπαλαίκωμος) Su κ 2356

ΧΑ. οὔκουν προβαλεῖ τὼ χεῖρε κἀκτενεῖς;
ΔΙ. ἰδού.
ΧΑ. οὐ μὴ φλυαρήσεις ἔχων, ἀλλ' ἀντιβὰς
ἐλᾷς προθύμως.
ΔΙ. κᾆτα πῶς δυνήσομαι
ἄπειρος ἀθαλάττευτος ἀσαλαμίνιος
ὢν εἶτ' ἐλαύνειν;
ΧΑ. ῥᾷστ'· ἀκούσει γὰρ μέλη
κάλλιστ', ἐπειδὰν ἐμβάλῃς ἅπαξ.
ΔΙ. τίνων;
ΧΑ. βατράχων κύκνων θαυμαστά.
ΔΙ. κατακέλευε δή.
ΧΑ. ὦ ὄποπ, ὦ ὄποπ.

ΒΑΤΡΑΧΟΙ

βρεκεκεκὲξ κοὰξ κοάξ,
βρεκεκεκὲξ κοὰξ κοάξ.
λιμναῖα κρηνῶν τέκνα,
ξύναυλον ὕμνων βοὰν
φθεγξώμεθ', εὔχηρυν ἐμὰν
ἀοιδάν, κοὰξ κοάξ,
ἣν ἀμφὶ Νυσήιον
Διὸς Διώνυσον ἐν
Λίμναισιν ἰαχήσαμεν,
ἡνίχ' ὁ κραιπαλόκωμος
τοῖς ἱεροῖσι Χύτροισι
χωρεῖ κατ' ἐμὸν τέμενος λαῶν ὄχλος.
βρεκεκεκὲξ κοὰξ κοάξ.

201. deest in R | οὔκουν Φ: οὐκοῦν V | προβαλεῖ Φ: προβαλεῖς V 202. φλυαρήσεις RV: φλυαρήσῃς Φ | ἀντιβὰς RVΦ: γρ. τὰ ῥεύματ' ἀντιβὰς V^mg (cf. schol.: πρὸς τὰ ῥεύματα τὸ ἀντιβάς) 204. ἀθαλάττευτος Kock: ἀθαλάττωτος codd. et schol. 208. deest in R | ὠοπόπ bis Blaydes: ὦ ὀπόπ ter V, alia alii codd. 209. βρεκεκεκὲξ κοὰξ κοάξ hic et postea aliter in aliis codicibus locisque scriptum 210. deest in VA 213. φθεγξώμεθ' RΦ (-θα M): φθεγξόμεθ' V 216. Διώνυσον Hermann: Διόνυσον codd. 218. κραιπαλόκωμος VΦ: κραιπαλαίκωμος R Su schol.

CARONTE Su, spingi le braccia avanti, e stendile.
DIONISO Ecco.
CARONTE Smetti di fare il buffone: punta i piedi e rema forte.
DIONISO E come faccio? Non ho mai provato, non sono un uomo di mare, non vengo da Salamina.
CARONTE È facilissimo. Sentirai degli splendidi canti, non appena ti metti a spingere.
DIONISO Di chi?
CARONTE Di rane cigni, una meraviglia.
DIONISO Dammi il tempo, allora.
CARONTE Oop, oop.

RANE

Brekekekex koax koax,
brekekekex koax koax.
Prole delle paludi e delle fonti
leviamo sul flauto
voce di inni, il mio canto
sonoro, koax koax,
che per il Niseo
Dioniso figlio di Zeus
nelle Limnee facciamo echeggiare,
quando alle sante Pentole
la turba del popolo
ebbra di festa viene al mio santuario.
Brekekekex koax koax.

203-5. (κᾆτα – ἐλαύνειν) schol. Dionys. Thr. p. 290,20 | (εἶτα – ἀθαλάττωτος) Lex. Vind. p. 19,3 (καὶ add. post ἄπειρος) 203. (κᾆτα – δυνήσομαι) Apollon. Dysc. 1 p. 230,1 204. (ἀθαλάττωτος) Hesych. | (ἀσαλαμίνιος) Hesych. 205-6. (ἀκούσῃ – ἅπαξ) Lex. Vind. p. 56,11 207. (κατακέλευε) Eust. p. 884, 15 208. (ὠοπόπ, ὠοπόπος) Su ω 133 209. Aesop. fab. 198; Comm. Aristot. Gr. XXI 2 p. 311,2; schol. Dionys. Thr. p. 310,32; Su β 530 (βρεκεκὲξ); Zon. p. 410 (βρεκεκεὲξ) | (βρεκεκεκέξ) schol. Dionys. Thr. p. 478,22 | (κοάξ) Hesych. 211. schol. Tricl. ad Soph. OT 1463 218. (κραιπαλαίκωμος) Su κ 2356

brekekekx koax koax
brekekekeks koax koax
limnaia krenon tekna
synaylon ymnon boan
ftengometh'eugeryn eman (ftengom' eugeryn eman)
aoidàn aoidàn aoidan - koax
en anfi nyseion
Dios Dionison en
limnaisin iachesamen
enikch'o kraipalokomos
tois ieroisi Chutroisi
chorei kat'emon temenos laon ochlos.
brekekekekx koax koax.

brekekekx koax koax
brekekekeks koax koax
limnaia krenon tekna
synaylon ymnon boan
ftengometh'eugeryn eman (ftengom' eugeryn eman)
aoidàn aoidàn aoidan - koax
en anfi nyseion
Dios Dionison en
limnaisin iachesamen
enikch'o kraipalokomos
tois ieroisi Chutroisi
chorei kat'emon temenos laon ochlos.
brekekekekx koax koax.

brekekekx koax koax
brekekekeks koax koax
limnaia krenon tekna
synaylon ymnon boan
ftengometh'eugeryn eman (ftengom' eugeryn eman)
aoidàn aoidàn aoidan - koax
en anfi nyseion
Dios Dionison en
limnaisin iachesamen
enikch'o kraipalokomos
tois ieroisi Chutroisi
chorei kat'emon temenos laon ochlos.
brekekekekx koax koax.

brekekekx koax koax
brekekekeks koax koax
limnaia krenon tekna
synaylon ymnon boan
ftengometh'eugeryn eman (ftengom' eugeryn eman)
aoidàn aoidàn aoidan - koax
en anfi nyseion
Dios Dionison en
limnaisin iachesamen
enikch'o kraipalokomos
tois ieroisi Chutroisi
chorei kat'emon temenos laon ochlos.
brekekekekx koax koax.

brekekekx koax koax
brekekekeks koax koax
limnaia krenon tekna
synaylon ymnon boan
ftengometh'eugeryn eman (ftengom' eugeryn eman)
aoidàn aoidàn aoidan - koax
en anfi nyseion
Dios Dionison en
limnaisin iachesamen
enikch'o kraipalokomos
tois ieroisi Chutroisi
chorei kat'emon temenos laon ochlos.
brekekekekx koax koax.

ΧΑ. οὔκουν προβαλεῖ τὼ χεῖρε κἀκτενεῖς;
ΔΙ. ἰδού.
ΧΑ. οὐ μὴ φλυαρήσεις ἔχων, ἀλλ' ἀντιβὰς
ἐλᾷς προθύμως.
ΔΙ. κᾆτα πῶς δυνήσομαι
ἄπειρος ἀθαλάττευτος ἀσαλαμίνιος
ὢν εἶτ' ἐλαύνειν;
ΧΑ. ῥᾷστ'· ἀκούσει γὰρ μέλη 205
κάλλιστ', ἐπειδὰν ἐμβάλῃς ἅπαξ.
ΔΙ. τίνων;
ΧΑ. βατράχων κύκνων θαυμαστά.
ΔΙ. κατακέλευε δή.
ΧΑ. ὦ ὄποπ, ὦ ὄποπ.

ΒΑΤΡΑΧΟΙ

βρεκεκεκὲξ κοὰξ κοάξ,
βρεκεκεκὲξ κοὰξ κοάξ. 210
λιμναῖα κρηνῶν τέκνα,
ξύναυλον ὕμνων βοὰν
φθεγξώμεθ', εὔχηρυν ἐμὰν
ἀοιδάν, κοὰξ κοάξ,
ἣν ἀμφὶ Νυσήιον 215
Διὸς Διώνυσον ἐν
Λίμναισιν ἰαχήσαμεν,
ἡνίχ' ὁ κραιπαλόκωμος
τοῖς ἱεροῖσι Χύτροισι
χωρεῖ κατ' ἐμὸν τέμενος λαῶν ὄχλος. 219a
βρεκεκεκὲξ κοὰξ κοάξ. 220

201. deest in R | οὔκουν Φ: οὐκοῦν V | προβαλεῖ Φ: προβαλεῖς V 202. φλυαρήσεις RV: φλυαρήσῃς Φ | ἀντιβὰς RVΦ: γρ. τὰ ῥεύματ' ἀντιβὰς V^mg (cf. schol.: πρὸς τὰ ῥεύματα τὸ ἀντιβάς) 204. ἀθαλάττευτος Kock: ἀθαλάττωτος codd. et schol. 208. deest in R | ὠοπόπ bis Blaydes: ὦ ὀπόπ ter V, alia alii codd. 209. βρεκεκεκὲξ κοὰξ κοάξ hic et postea aliter in aliis codicibus locisque scriptum 210. deest in VA 213. φθεγξώμεθ' RΦ (-θα M): φθεγξόμεθ' V 216. Διώνυσον Hermann: Διόνυσον codd. 218. κραιπαλόκωμος VΦ: κραιπαλαίκωμος R Su schol.

CARONTE Su, spingi le braccia avanti, e stendile.
DIONISO Ecco.
CARONTE Smetti di fare il buffone: punta i piedi e rema forte.
DIONISO E come faccio? Non ho mai provato, non sono un uomo di mare, non vengo da Salamina.
CARONTE È facilissimo. Sentirai degli splendidi canti, non appena ti metti a spingere.
DIONISO Di chi?
CARONTE Di rane cigni, una meraviglia.
DIONISO Dammi il tempo, allora.
CARONTE Oop, oop.

RANE

Brekekekex koax koax,
brekekekex koax koax.
Prole delle paludi e delle fonti
leviamo sul flauto
voce di inni, il mio canto
sonoro, koax koax,
che per il Niseo
Dioniso figlio di Zeus
nelle Limnee facciamo echeggiare,
quando alle sante Pentole
la turba del popolo
ebbra di festa viene al mio santuario.
Brekekekex koax koax.

203-5. (κᾆτα – ἐλαύνειν) schol. Dionys. Thr. p. 290,20 | (εἶτα – ἀθαλάττωτος) Lex. Vind. p. 19,3 (καὶ add. post ἄπειρος) 203. (κᾆτα – δυνήσομαι) Apollon. Dysc. 1 p. 230,1 204. (ἀθαλάττωτος) Hesych. | (ἀσαλαμίνιος) Hesych. 205-6. (ἀκούσῃ – ἅπαξ) Lex. Vind. p. 56,11 207. (κατακέλευε) Eust. p. 884, 15 208. (ὠοπόπ, ὠοπόπος) Su ω 133 209. Aesop. fab. 198; Comm. Aristot. Gr. XXI 2 p. 311,2; schol. Dionys. Thr. p. 310,32; Su β 530 (βρεκεκὲξ); Zon. p. 410 (βρεκεκεὲξ) | (βρεκεκεκέξ) schol. Dionys. Thr. p. 478,22 | (κοάξ) Hesych. 211. schol. Tricl. ad Soph. OT 1463 218. (κραιπαλαίκωμος) Su κ 2356

ΧΑ. οὔκουν προβαλεῖ τὼ χεῖρε κἀκτενεῖς;
ΔΙ. ἰδού.
ΧΑ. οὐ μὴ φλυαρήσεις ἔχων, ἀλλ' ἀντιβὰς
ἐλᾷς προθύμως.
ΔΙ. κᾆτα πῶς δυνήσομαι
ἄπειρος ἀθαλάττευτος ἀσαλαμίνιος
ὢν εἶτ' ἐλαύνειν;
ΧΑ. ῥᾷστ'· ἀκούσει γὰρ μέλη 205
κάλλιστ', ἐπειδὰν ἐμβάλῃς ἅπαξ.
ΔΙ. τίνων;
ΧΑ. βατράχων κύκνων θαυμαστά.
ΔΙ. κατακέλευε δή.
ΧΑ. ὦ ὄποπ, ὦ ὄποπ.

ΒΑΤΡΑΧΟΙ

βρεκεκεκὲξ κοὰξ κοάξ,
βρεκεκεκὲξ κοὰξ κοάξ. 210
λιμναῖα κρηνῶν τέκνα,
ξύναυλον ὕμνων βοὰν
φθεγξώμεθ', εὔγηρυν ἐμὰν
ἀοιδάν, κοὰξ κοάξ,
ἣν ἀμφὶ Νυσήιον 215
Διὸς Διώνυσον ἐν
Λίμναισιν ἰαχήσαμεν,
ἡνίχ' ὁ κραιπαλόκωμος
τοῖς ἱεροῖσι Χύτροισι
χωρεῖ κατ' ἐμὸν τέμενος λαῶν ὄχλος. 219a
βρεκεκεκὲξ κοὰξ κοάξ. 220

201. deest in R | οὔκουν Φ: οὐκοῦν V | προβαλεῖ Φ: προβαλεῖς V 202. φλυαρήσεις RV: φλυαρήσῃς Φ | ἀντιβὰς RVΦ: γρ. τὰ ῥεύματ' ἀντιβὰς V^{mg} (cf. schol.: πρὸς τὰ ῥεύματα τὸ ἀντιβάς) 204. ἀθαλάττευτος Kock: ἀθαλάττωτος codd. et schol. 208. deest in R | ὠοπόπ bis Blaydes: ὦ ὀπόπ ter V, alia alii codd. 209. βρεκεκεκὲξ κοὰξ κοάξ hic et postea aliter in aliis codicibus locisque scriptum 210. deest in VA 213. φθεγξώμεθ' RΦ (-θα M): φθεγξόμεθ' V 216. Διώνυσον Hermann: Διόνυσον codd. 218. κραιπαλόκωμος VΦ: κραιπαλαίκωμος R Su schol.

CARONTE Su, spingi le braccia avanti, e stendile.
DIONISO Ecco.
CARONTE Smetti di fare il buffone: punta i piedi e rema forte.
DIONISO E come faccio? Non ho mai provato, non sono un uomo di mare, non vengo da Salamina.
CARONTE È facilissimo. Sentirai degli splendidi canti, non appena ti metti a spingere.
DIONISO Di chi?
CARONTE Di rane cigni, una meraviglia.
DIONISO Dammi il tempo, allora.
CARONTE Oop, oop.

RANE

Brekekekex koax koax,
brekekekex koax koax.
Prole delle paludi e delle fonti
leviamo sul flauto
voce di inni, il mio canto
sonoro, koax koax,
che per il Niseo
Dioniso figlio di Zeus
nelle Limnee facciamo echeggiare,
quando alle sante Pentole
la turba del popolo
ebbra di festa viene al mio santuario.
Brekekekex koax koax.

203-5. (κᾆτα – ἐλαύνειν) schol. Dionys. Thr. p. 290,20 | (εἶτα – ἀθαλάττωτος) Lex. Vind. p. 19,3 (καὶ add. post ἄπειρος) 203. (κᾆτα – δυνήσομαι) Apollon. Dysc. 1 p. 230,1 204. (ἀθαλάττωτος) Hesych. | (ἀσαλαμίνιος) Hesych. 205-6. (ἀκούσῃ – ἅπαξ) Lex. Vind. p. 56,11 207. (κατακέλευε) Eust. p. 884, 15 208. (ὠοπόπ, ὠοπόπος) Su ω 133 209. Aesop. fab. 198; Comm. Aristot. Gr. XXI 2 p. 311,2; schol. Dionys. Thr. p. 310,32; Su β 530 (βρεκεκὲξ); Zon. p. 410 (βρεκεκεὲξ) | (βρεκεκεκέξ) schol. Dionys. Thr. p. 478,22 | (κοάξ) Hesych. 211. schol. Tricl. ad Soph. OT 1463 218. (κραιπαλαίκωμος) Su κ 2356

ΧΑ. οὔκουν προβαλεῖ τὼ χεῖρε κἀκτενεῖς;
ΔΙ. ἰδού.
ΧΑ. οὐ μὴ φλυαρήσεις ἔχων, ἀλλ' ἀντιβὰς
ἐλᾷς προθύμως.
ΔΙ. κᾆτα πῶς δυνήσομαι
ἄπειρος ἀθαλάττευτος ἀσαλαμίνιος
ὢν εἶτ' ἐλαύνειν;
ΧΑ. ῥᾷστ'· ἀκούσει γὰρ μέλη 205
κάλλιστ', ἐπειδὰν ἐμβάλῃς ἅπαξ.
ΔΙ. τίνων;
ΧΑ. βατράχων κύκνων θαυμαστά.
ΔΙ. κατακέλευε δή.
ΧΑ. ὦ ὄποπ, ὦ ὄποπ.

ΒΑΤΡΑΧΟΙ

βρεκεκεκὲξ κοὰξ κοάξ,
βρεκεκεκὲξ κοὰξ κοάξ. 210
λιμναῖα κρηνῶν τέκνα,
ξύναυλον ὕμνων βοὰν
φθεγξώμεθ', εὔγηρυν ἐμὰν
ἀοιδάν, κοὰξ κοάξ,
ἣν ἀμφὶ Νυσήιον 215
Διὸς Διώνυσον ἐν
Λίμναισιν ἰαχήσαμεν,
ἡνίχ' ὁ κραιπαλόκωμος
τοῖς ἱεροῖσι Χύτροισι
χωρεῖ κατ' ἐμὸν τέμενος λαῶν ὄχλος. 219a
βρεκεκεκὲξ κοὰξ κοάξ. 220

201. deest in R | οὔκουν Φ: οὐκοῦν V | προβαλεῖ Φ: προβαλεῖς V 202. φλυαρήσεις RV: φλυαρήσῃς Φ | ἀντιβὰς RVΦ: γρ. τὰ ῥεύματ' ἀντιβὰς V^{mg} (cf. schol.: πρὸς τὰ ῥεύματα τὸ ἀντιβάς) 204. ἀθαλάττευτος Kock: ἀθαλάττωτος codd. et schol. 208. deest in R | ὠοπόπ bis Blaydes: ὦ ὀπόπ ter V, alia alii codd. 209. βρεκεκεκὲξ κοὰξ κοάξ hic et postea aliter in aliis codicibus locisque scriptum 210. deest in VA 213. φθεγξώμεθ' RΦ (-θα M): φθεγξόμεθ' V 216. Διώνυσον Hermann: Διόνυσον codd. 218. κραιπαλόκωμος VΦ: κραιπαλαίκωμος R Su schol.

CARONTE Su, spingi le braccia avanti, e stendile.
DIONISO Ecco.
CARONTE Smetti di fare il buffone: punta i piedi e rema forte.
DIONISO E come faccio? Non ho mai provato, non sono un uomo di mare, non vengo da Salamina.
CARONTE È facilissimo. Sentirai degli splendidi canti, non appena ti metti a spingere.
DIONISO Di chi?
CARONTE Di rane cigni, una meraviglia.
DIONISO Dammi il tempo, allora.
CARONTE Oop, oop.

RANE

Brekekekex koax koax,
brekekekex koax koax.
Prole delle paludi e delle fonti
leviamo sul flauto
voce di inni, il mio canto
sonoro, koax koax,
che per il Niseo
Dioniso figlio di Zeus
nelle Limnee facciamo echeggiare,
quando alle sante Pentole
la turba del popolo
ebbra di festa viene al mio santuario.
Brekekekex koax koax.

203-5. (κᾆτα – ἐλαύνειν) schol. Dionys. Thr. p. 290,20 | (εἶτα – ἀθαλάττωτος) Lex. Vind. p. 19,3 (καὶ add. post ἄπειρος) 203. (κᾆτα – δυνήσομαι) Apollon. Dysc. 1 p. 230,1 204. (ἀθαλάττωτος) Hesych. | (ἀσαλαμίνιος) Hesych. 205-6. (ἀκούσῃ – ἅπαξ) Lex. Vind. p. 56,11 207. (κατακέλευε) Eust. p. 884, 15 208. (ὠοπόπ, ὠοπόπος) Su ω 133 209. Aesop. fab. 198; Comm. Aristot. Gr. XXI 2 p. 311,2; schol. Dionys. Thr. p. 310,32; Su β 530 (βρεκεκὲξ); Zon. p. 410 (βρεκεκεὲξ) | (βρεκεκεκέξ) schol. Dionys. Thr. p. 478,22 | (κοάξ) Hesych. 211. schol. Tricl. ad Soph. OT 1463 218. (κραιπαλαίκωμος) Su κ 2356

Baccanti / serpente in mano è
la catarsi / il serpente
Parmakos

Dion. - unità maschile e
femminile

Traduzione: Francesca Gasparini

PERCHÉ CI SONO LE RANE NELLE RANE?

1. Fondamento della competizione: intensità vocale?

La famosa scena di rane in Aristofane propone un certo tipo di sfida, nella quale Dioniso e il Coro combattono per *νίκη* (vv. 262-264). Ma i commentatori sono stati stranamente vaghi circa la natura e il fondamento di questa competizione. Non può essere una sfida di vogata: come potrebbero le Rane superare Dioniso in eccellenza rematoria dal momento che non stanno remando affatto? Pare non esserci alcun *tertium comparationis* per gli sforzi del Coro e di Dioniso. La difficoltà posta dal passaggio può essere indicata attraverso il corso sviante delle tre note nell'edizione ROGER del 1902:

Al verso 209 egli scrive: "Dioniso, dovendo remare a tempo con le loro note, è quasi condotto alla morte dalla rapidità e dalla persistenza della loro emissione." Perché *dovendo* tenere il tempo? Egli non deve fare altro che rifiutare –un modo certo arbitrario di sopraffare le rane, ma non più arbitrario della 'vittoria' offertagli pochi versi dopo da ROGERS.

Al verso 255 ROGERS continua: "Il tempo imposto dalla loro canzone richiede una vogata più veloce di quanto egli possa mantenere. Perciò deve fermare la loro canzone, e spera di farlo superandole nel grido con il loro stesso ritornello." Un coraggioso 'dopo tutto'. Se egli non può mantenere il ritmo, ci si aspetterebbe che 'dopo tutto' *non* lo faccia. Invece, aggiunge alla fatica del remare veloce, che si presume insopportabile, la fatica extra di urlare forte, la quale, 'egli spera', zittirà le Rane. Speranza coraggiosa. Abbiamo appena detto che sono 'la rapidità e la persistenza' del grido delle Rane che tortura Dioniso. Il suo scopo è rallentarle, o addirittura fermarle se è il caso. Perché allora egli dovrebbe attendersi che la semplice *intensità fonica* influirà sull'andatura del loro cantare? Il suo cantare un solo verso più intensamente di quanto esse facciano non impedirà loro in alcun modo di cantare il verso successivo più velocemente di quanto egli faccia. Né certamente impedirà loro di cantarla e basta. Un risultato potrebbe essere al massimo quello di incitarle a continuare. Non c'è da stupirsi se, dopo che Dioniso ha cantato il ritornello al v. 250, il Coro si vanta del fatto che può senza